

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ VZDĚLÁVACÍHO GRANTU

EDUCATIONAL GRANT AGREEMENT

Tato smlouva o poskytnutí vzdělávacího grantu („**Smlouva**“) se uzavírá mezi následujícími smluvními stranami a nabude platnosti dnem podpisu poslední stranou této Smlouvy a účinnosti dnem zveřejnění této Smlouvy v Registru smluv („**Datum účinnosti**“).

This Educational Grant Agreement (the „**Agreement**“) is entered into by and between the following contractual parties as at the date of last signature herein and becomes effective as the date of last signature herein of this Agreement (the „**Effective Date**“).

SMLUVNÍ STRANY

BY AND BETWEEN

Johnson & Johnson, s.r.o., se sídlem na adrese Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Česká republika, IČO: 411 93 075, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddílu C, vložce 4711 („**Společnost**“)

Johnson & Johnson, s.r.o., with a registered address in Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Prague 5, Czech Republic, ID. No: 411 93 075, registered in the Commercial registry maintained by the Municipal court in Prague, Section C, Insert No: 4711 (the „**Company**“)

A

AND

Fakultní nemocnice Plzeň, státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím ministra zdravotnictví ze dne 25. 11. 1990, č. j. OP-054-25.11.90, se sídlem na adrese Edvarda Beneše 1128/13, 305 99, Plzeň IČO: 00669806 („**Příjemce Grantu**“).

Fakultní nemocnice Plzeň, a State Contributory Organization established by the decision of the Minister of Health of 25. 11. 1990, No. OP-054-25.11.90, address in Edvarda Beneše 1128/13, 305 99, Plzeň, ID. No: 00669806 (the „**Grant Recipient**“).

Společně dále jako „**Strany**“ nebo každá samostatně jako „**Strana**“.

Together hereinafter referred as „**Parties**“, or each individually as a „**Party**“.

VZHLEDEM K TOMU, ŽE předmětem činnosti Společnosti a společností spřízněných se Společností je výzkum, vývoj, výroba, marketing a/nebo prodej zdravotnických prostředků;

WHEREAS, Company and its affiliated companies are engaged in research, development, manufacturing, marketing, and/or sale of medical technologies;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE se Společnost zavazuje podporovat nezávislé lékařské vzdělávání a má v úmyslu poskytovat vzdělávací granty formou finanční nebo materiální podpory zdravotnickým organizacím s cílem podporovat rozvoj seriózního lékařského vzdělávání zdravotnických pracovníků, pacientů a/nebo veřejnosti na témata v klinických, vědeckých a/nebo zdravotnických oborech, která souvisejí s terapeutickými oblastmi, o které se Společnost zajímá a/nebo v nichž se angažuje;

WHEREAS, Company is committed to support independent medical education and intends to provide educational grants via funding or in kind support to Healthcare Organisations for the support and the advancement of genuine medical education of Healthcare Professionals, patients and/or the public on clinical, scientific and/or healthcare topics relevant to the therapeutic areas in which the Company is interested and/or involved;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Příjemcem Grantu je nemocnice, která obdržela a přijala nabídku od

WHEREAS, Grant Recipient is a hospital which received and has accepted the offer from the

Společnosti pro účely podpory účasti zdravotnických pracovníků na vzdělávací akci pořádané třetí stranou.

Company for support for Healthcare Professionals Participation at Third Party Organised Educational Event.

1. ÚČEL GRANTU

1.1 Společnost poskytne Příjemci Grantu vzdělávací grant formou finančního daru pro účely podpory účasti zdravotnických pracovníků na vzdělávacích akcích pořádaných třetí stranou, jak je blíže uvedeno v článku 2 („**Grant**“). Grant bude poskytnut na podporu nezávislého lékařského vzdělávání v souladu s Kodexem etických obchodních praktik asociace MedTech Europe (v anglickém jazyce: *MedTech Europe Code of Ethical Business Practice*) a s veškerými platnými právními předpisy a profesními etickými kodexy platnými v příslušném státě.

1.2 Společnost se zavazuje poskytnout Příjemci Grantu Grant a a Příjemce Grantu Grant přijímá a zavazuje se jej použít výlučně za následujícím účelem:

- (a) Podporu účasti 2 zdravotnických pracovníků dle výběru Příjemce Grantu z -Kliniky ortopedie a traumatologie pohybového ústrojí na kongres DKOU, který proběhne v Berlíně (Německo) ve dnech 23. - 26. 10. 2018. („**Projekt**“).

1.3 Strany se dohodly, že každá z jednotlivých částí Projektu je určena výhradně na vědecké a/nebo vzdělávací účely, a nikoliv na přímou či nepřímou propagaci jakýchkoliv výrobků nebo služeb Společnosti.

1.4 Grant nebude použit na:

- (a) přímou ani nepřímou propagaci výrobků a služeb Společnosti;
- (b) podporu používání jakéhokoliv výrobku mimo rozsah příslušných povolení;

1. PURPOSE OF THE GRANT

1.1 The Company shall provide to the Grant Recipient an educational grant in the form of a financial donation for support for Healthcare Professionals Participation at Third Party Organised Educational Events specified in Article 2 (the “**Grant**”). The Grant shall be provided to support independent medical education in accordance with the MedTech Europe Code of Ethical Business Practice and all applicable laws and legal regulations and country-specific industry codes of conduct.

1.2 The Company undertakes to provide the Grant to the Grant Recipient and the Grant Recipient accepts the Grant and undertakes to use the Grant exclusively for the following purpose:

- (a) Support for 2 Healthcare Professional Participations based on selection criteria of Grant Requestor for department of traumatology and orthopedics at DKOU Congress taking place in Berlin (Germany) in the term of 23. 10. – 26. 10. 2018. (the “**Programme**”).

1.3 The Parties agree that each of the various components of the Programme is for scientific and/or educational purposes only and will not promote any Company's products or services, directly or indirectly.

1.4 The Grant will not be used for:

- (a) Direct or indirect promotion of Company's products or services;
- (b) Support of off-label use of any product;

- | | |
|--|---|
| <p>(c) úhradu nákladů vynaložených Příjemcem Grantu za účelem propagace Příjemce Grantu a jeho služeb;</p> <p>(d) podporu dobročinných projektů;</p> <p>(e) úhradu režijních organizačních nákladů vč. nákupu základního vybavení, softwaru a školení pro nezdravotnický personál.</p> | <p>(c) Payment by the Grant Recipient of exhibit or display fees for its promotion and promotion of its services;</p> <p>(d) Support of charitable programmes;</p> <p>(e) Payment for organisational overhead such as purchase of capital equipment, software and non-medical staff training.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>1.5 Příjemce Grantu se zavazuje použít Grant pouze pro účely úhrady nákladů přímo spojených s výše uvedeným Projektem, v souladu s touto Smlouvou. Jakákoliv změna zamýšleného použití Grantu musí být předem písemně schválena Společností.</p> | <p>1.5 The Grant Recipient undertakes to use the Grant only for the payment of costs directly relating to the Programme described above, in accordance with this Agreement. Any change in the intended use of the Grant must be approved in advance by the Company in writing.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>2. GRANT</p> <p>2.1 V souladu s ustanovením této Smlouvy se Společnost zavazuje poskytnout Příjemci Grantu peněžní částku ve výši sedmdesát dva tisíc korun českých (72.000,-Kč), na podporu Příjemce Grantu ve smyslu článku 1, a to na registrační poplatek, ubytování a dopravu. Strany berou na vědomí, že Grant zahrnuje veškeré platby (vyjma DPH), bude v konečné částce a Společnost nemá podle této Smlouvy povinnost platit žádné další úhrady a poplatky.</p> <p>2.2 V případě, že Grant nebude na Projekt zcela vyčerpán, Příjemce Grantu se zavazuje, že částky Grantu nevyčerpané pro účely Projektu v souladu s touto Smlouvou Společnosti do [šedesáti (60) dnů] od ukončení Projektu vrátí, nedohodnou-li se Strany písemně jinak.</p> <p>2.3 Grant bude Příjemci Grantu poskytnut do třiceti (30) dnů od Data účinnosti této Smlouvy. V případě, že se Strany dohodly na konkrétním Rozpisu plateb, mají lhůty poskytnutí Grantu uvedené v Rozpisu plateb přednost před ustanovením věty první tohoto článku 2.3. Veškeré platby budou uskutečněny na následující bankovní účet Příjemce Grantu:</p> | <p>2. THE GRANT</p> <p>2.1 Subject to the provisions of this Agreement, the Company shall pay to the order of the Grant Recipient, the sum of seventy two thousand Czech crowns (72.000,- CZK) to support Grant Recipient as set forth in Article 1 for registration fee, accommodation and transportation. It is understood that the Grant shall be all inclusive (except for VAT) and final and the Company shall not be liable to pay any additional compensation or fee under this Agreement.</p> <p>2.2 Where the entirety of the Grant is not used for the Programme, the Grant Recipient shall, within [sixty (60) days] after the Program is terminated, refund the Company all amounts of the Grant that have not been used for the Programme in accordance with this Agreement, unless the Parties agree otherwise in writing.</p> <p>2.3 The Grant will be provided to the Grant Recipient within thirty (30) days of the Effective Date of this Agreement. In case the Parties agreed on specific Payment Schedule, such specific Payment Schedule for the provision of the Grant supersedes the payment terms defined in the first sentence of this Article 2.3. Any payment will be made to the following account of the Grant Recipient:</p> |
|---|---|

Majitel účtu: Fakultní nemocnice
Plzeň

DIČ: CZ00669806

Banka: ČNB

Č. účtu: 20001-33739311

Kód banky: 0710

VS: 2250

IBAN: CZ21 0710 0000 0000 3373 9311

BIC: CNBACZPP

Account owner: Fakultní nemocnice
Plzeň

VAT Number: CZ00669806

Bank: CNB

Account No.: 20001-33739311

Bank code: 0710

IBAN: CZ21 0710 0000 0000 3373 9311

BIC: CNBACZPP

2.4 Pro vyloučení pochybností se stanoví, že Společnost není povinna Příjemci Grantu Grant poskytnout do doby, než tato Smlouva nabude účinnosti v souladu s příslušnými ustanoveními a tato skutečnost není Společnosti Příjemcem Grantu řádně prokázána.

2.4 For the avoidance of doubt, it is stipulated that the Company shall not be obliged to provide the Grant to the Grant Recipient until this Agreement enters into effectiveness in accordance with the relevant provisions and this fact is not duly proven to the Company by the Grant Recipient.

3. ETICKÝ KODEX A ZVEŘEJŇOVÁNÍ INFORMACÍ

3. ETHICS AND DISCLOSURE

3.1 Příjemce Grantu zajistí, že prostředky Grantu budou vždy čerpány v souladu s Kodexem etických obchodních praktik asociace MedTech Europe (v anglickém jazyce: *MedTech Europe Code of Ethical Business Practice*), veškerými platnými právními předpisy a profesními etickými kodexy. V případě, že se Grant poskytuje na podporu účasti zdravotnických pracovníků na vzdělávacích akcích pořádaných třetí stranou, Příjemce Grantu zajistí, aby se Grant čerpal v souladu s *Kapitolou 1: Obecná kritéria akcí Kodexu etických obchodních praktik* společnosti MedTech Europe, zejména s následujícími zásadami:

3.1 The Grant Recipient shall ensure that all use of Grant funds complies with the MedTech Europe Code of Ethical Business Practice and all applicable laws and legal regulations and industry codes of conduct. Particularly, where the Grant is provided to support Healthcare Professionals' attendance at Third Party Organised Educational Events, the Grant Recipient shall ensure that the Grant is used in accordance with *Chapter 1: General Criteria for Events*, of MedTech Europe [Code of Ethical Business Practice](#), including, but not limited to, the following principles:

- (a) **Program akce:** má přímo souviset s odborností nebo lékařskou praxí zdravotnického pracovníka účastnícího se akce nebo být natolik relevantní, aby jeho účast na akci opodstatnil;

- (a) **The Event Programme:** it should directly relate to the specialty and/or medical practice of the Healthcare Professional attending the event, or be sufficiently relevant to justify the Healthcare Professional's attendance;

- (b) **Lokace a místo konání akce:** nemá být hlavní motivací Projektu;
- (c) **Hosté:** Grant nemá být čerpán na podporu nebo úhradu stravy, cestovních, ubytovacích nebo jiných nákladů za hosty zdravotnických pracovníků ani za žádnou další osobu, která nemá upřímný profesionální zájem o informace sdílené v rámci Projektu;
- (d) **Přiměřená pohostinnost:** vůči zdravotnickým pracovníkům účastnícím se vzdělávacích akcí pořádaných třetí stranou se může uplatnit přiměřená míra pohostinnosti, má se však co do času a zaměření podřídit Projektu.
- (b) **Event Location and Venue:** it should not become the main attraction of the Programme;
- (c) **Guests:** the Grant should not be used to facilitate or pay for meals, travel, accommodation or other expenses for guests of Healthcare Professionals, or for any other person who does not have a bona fide professional interest in the information being shared at the Programme;
- (d) **Reasonable Hospitality:** reasonable hospitality for Healthcare Professionals attending Third Party Organised Educational Events is allowed, but it should be subordinate in time and focus to the Programme.
- 3.2** V některých státech mohou příslušné právní předpisy a/nebo profesní etické kodexy s ohledem na vzájemnou součinnost mezi Společností a zdravotnickými organizacemi, např. Příjemcem Grantu, vyžadovat zveřejnění informací nebo zavedení schvalovacích postupů. Strany se dohodly, že pokud se tyto požadavky budou vztahovat na činnosti v rámci této Smlouvy, může být Společnost povinna dle shora uvedených pravidel určit informace zveřejnit, přičemž tyto informace mohou zahrnovat mimo jiné údaje o této Smlouvě, Příjemci Grantu nebo celkové přidělené výši Grantu na rok.
- 3.2** In certain countries, applicable laws and legal regulations and/or professional codes of conduct may require publication, disclosure, or approval mechanisms related to interactions between Company and Healthcare Organisations, such as the Grant Recipient. The Parties agree that, should these requirements apply to the activities in scope of this Agreement, Company may be required to disclose information as required under the above stated rules, which may, amongst others, cover the details of this Agreement, Grant Recipient's details and the aggregated Grant value per year.
- 3.3** Je-li to vyžadováno, před čerpáním jakékoliv části Grantu na konkrétní akci stanovenou v daném Projektu musí být tato akce schválena příslušným systémem prověřování konferencí [EthicalMedTech Conference Vetting System](#) nebo obdobným státním schvalovacím systémem. Příjemce Grantu se zavazuje, že akci ke schválení do systému prověřování konferencí EthicalMedTech Conference Vetting System a/nebo obdobného státního schvalovacího systému předloží.
- 3.3** Where applicable, the event specified in the Programme must be approved by the [EthicalMedTech Conference Vetting System](#), and/or similar national approval scheme, prior to any amount of the Grant being used for the event. The Grant Recipient undertakes to submit the event for the assessment under the EthicalMedTech Conference Vetting System, and/or the similar national approval scheme.
- 3.4** Strany se výslovně dohodly na tom, že Grant se neposkytuje v přímé nebo nepřímé souvislosti se smlouvou Příjemce Grantu o nákupu, nájmu, doporučení,
- 3.4** The Parties specifically agree that the provision of the Grant is not implicitly or explicitly linked to an agreement for the Grant Recipient to purchase, lease,

- předpisu, použití, dodávkách nebo zprostředkování výrobků a služeb Společnosti a nepoužije se ani na úhradu předchozích nákupů, použití, objednávek, doporučení nebo referencí.
- 3.5** Příjemce Grantu výslovně prohlašuje, že poskytnutí Grantu nezpůsobí porušení žádné z jeho povinností vyplývajících z platných právních předpisů, profesních etických kodexů, pravidel ohledně střetu zájmů a jiných etických pravidel. Příjemce Grantu se zavazuje plnit veškeré ze svých povinností souvisejících s přijetím Grantu, včetně povinností vyplývajících z platných daňových předpisů.
- 3.5** The Grant Recipient explicitly declares that the provision of the Grant does not cause a breach of any of its obligations arising from applicable laws and legal regulations or any codes of conduct, conflict of interest and other ethic rules. The Grant Recipient undertakes to fulfill any of its obligations related with the Grant receipt, in particular arising under applicable tax law.
- 4. NEZÁVISLÝ VÝBĚR**
- 4.1** Společnost nebude nijak zasahovat do výběru zdravotnických pracovníků, kteří budou Grant využívat. Pokud se Grant poskytuje na podporu účasti zdravotnických pracovníků na vzdělávacích akcích pořádaných třetí stranou, bude za výběr účastníků odpovídat výhradně Příjemce Grantu.
- 4.1** The Company shall not have any involvement in any way in the selection of the Healthcare Professionals who will benefit from the Grant. Where the Grant is provided to support Healthcare Professionals' attendance at Third Party Organised Educational Events, the Grant Recipient shall be solely responsible for selection of participants.
- 4.2** Pokud je Příjemce Grantu pořadatelem vzdělávací akce pořádané třetí stranou, bude odpovídat výhradně za (i) obsah programu, (ii) výběr řečníků, moderátorů a předsedy, kteří budou mít na vzdělávací akci pořádané třetí stranou prezentaci („Přednášející“), a (iii) úhradu případného honoráře pro Přednášející. Společnost nebude nijak konkrétně zasahovat do výběru obsahu vzdělávacího programu a výběru Přednášejících. Na výslovnou žádost může Společnost doporučit řečníky nebo se vyjádřit k programu.
- 4.2** Where the Grant Recipient is the organiser of the Third Party Organised Educational Event, the Grant Recipient shall be solely responsible for (i) the programme content; (ii) the selection of podium speakers, moderators and/or chair, who present during a Third Party Organised Educational Event (the “**Faculty**”); and (iii) the payment of Faculty honoraria, if any. The Company shall not have any detailed involvement in determining the content of the educational programme and for selection of Faculty. If expressly requested to do so, the Company may recommend speakers or comment on the programme.
- 5. KONTROLA A OVĚŘOVACÍ PRÁVA**
- 5.1** Příjemce Grantu do třiceti (30) dnů od skončení Projektu předá Společnosti závěrečnou zprávu o čerpání a/nebo příslušné doklady [např. *kopie dokladů o rezervaci a originálů jízdenek*] potvrzující, že Grant byl čerpán v souladu
- 5. REVIEW AND VERIFICATION RIGHTS**
- 5.1** The Grant Recipient shall provide to the Company a follow up report on the use of the Grant and/or adequate documentation [e.g. *copies of booking documents, copies of original tickets*] verifying that the Grant was used in accordance with the terms and

s podmínkami této Smlouvy, popř. na žádost Společnosti kdykoliv v průběhu trvání Projektu, a to ve vztahu k dosud uhrazeným částkám Grantu. Závěrečná zpráva nesmí zahrnovat osobně identifikovatelné informace o konečných příjemcích (např. účastnících akce), ledaže by to výslovně vyžadovaly platné právní předpisy.

conditions of this Agreement within thirty (30) days from the conclusion of the Programme or at any time during the Programme duration upon the Company's request, in relation to the amounts already spent. The follow up report should not include personally identifiable information about the final beneficiaries (e.g., event attendees), except where this is specifically required under applicable laws and legal regulations.

5.2 V souladu s veškerou platnou legislativou a interními regulacemi, daňovými a auditními požadavky, kterými se Společnost musí řídit, umožní Příjemce Grantu Společnosti kdykoliv provádět, nebo si prostřednictvím nezávislé třetí strany obstarat provedení, jednorázové kontroly přímo na místě s cílem zjistit, zda byl Grant čerpán v souladu s podmínkami této Smlouvy. Příjemce Grantu zástupcům Společnosti provádějícím tyto kontroly umožní přístup k veškerým informacím, místnostem a zaměstnancům, které bude Společnost pro daný účel potřebovat. Příjemce Grantu bude jednat v souladu se všemi oprávněnými žádostmi, pokyny a požadavky Společnosti na monitoring a bude se Společností při kontrolách spolupracovat a být jí nápomocen. Společnost se zavazuje, že bude Příjemce Grantu o každé plánované kontrole dle této Smlouvy čtrnáct (14) dní předem informovat.

5.2 Subject to applicable laws and/or internal regulatory, tax or auditing obligations the Company may have to abide by, the Grant Recipient agrees that the Company may itself or through an independent third party conduct ad hoc on-site reviews at any time to verify that the Grant was used in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Company's representative(s) conducting such reviews shall be given full access by the Grant Recipient to all information, premises and employees as required by the Company for this purpose. The Grant Recipient shall comply with all reasonable requests, directions and monitoring requirements of the Company and shall generally cooperate with and assist the Company in such reviews. The Company shall provide at least fourteen (14) days notice to the Grant Recipient of any review under this Agreement that it plans to conduct.

6. UKONČENÍ SMLOUVY

6.1 Společnost je oprávněna odstoupit od této Smlouvy písemným oznámením v případě, že:

- (a) Příjemce Grantu použije Grant v rozporu s touto Smlouvou k jinému než stanovenému účelu v rámci Projektu. V takovém případě přestanou být veškeré nevyčerpané částky v rámci Grantu splatné a Příjemce Grantu bude povinen Společnosti vrátit veškeré částky, které mu již Společnost poskytla;

6. TERMINATION

6.1 The Company will have the right to rescind this Agreement at any time by a written notice when:

- (a) the Grant Recipient uses the Grant in contravention with this Agreement for other than specified purpose within the Programme. In that event, any unpaid Grant funds will no longer be due and the Grant Recipient shall refund the amounts that have already been paid by the Company;

- | | |
|---|---|
| <p>(b) Příjemce Grantu podstatným způsobem poruší své povinnosti vyplývající z této Smlouvy a takové podstatné porušení Smlouvy nenapraví do třiceti (30) dnů od doručení písemného oznámení o porušení Smlouvy zaslané mu Společností. V takovém případě přestanou být veškeré nevyčerpané částky v rámci Grantu splatné a Příjemce Grantu bude povinen Společnosti vrátit veškeré částky, které mu již Společnost poskytla;</p> <p>(c) akce v rámci Projektu nebyla prostřednictvím systému EthicalMedTech Conference Vetting System schválena. V takovém případě přestanou být veškeré nevyčerpané částky v rámci Grantu splatné a Příjemce Grantu bude povinen Společnosti vrátit veškeré částky, které mu již Společnost poskytla; nebo</p> <p>(d) akce v rámci Projektu byla zrušena. V takovém případě přestanou být veškeré nevyčerpané částky v rámci Grantu splatné a Příjemce Grantu bude povinen Společnosti vrátit veškeré částky, které mu již Společnost poskytla.</p> | <p>(b) the Grant Recipient materially breaches any of its obligations arising from this Agreement and such material breach of this Agreement is not cured by the Grant Recipient within thirty (30) days after receipt of written notice of breach from the Company. In that event, any unpaid Grant funds will no longer be due and the Grant Recipient shall refund the amounts that have already been paid by the Company;</p> <p>(c) the event under the Programme is not approved via the EthicalMedTech Conference Vetting System. In that case, any unpaid Grant funds will no longer be due and the Grant Recipient shall refund the amounts that have already been paid by the Company; or</p> <p>(d) the event under the Programme has been cancelled. In that event, any unpaid Grant funds will no longer be due and the Grant Recipient shall refund the amounts that have already been paid by the Company.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>6.2 Odstoupení od této Smlouvy musí být písemné a nabývá účinnosti dnem doručení Straně, které je určené. Příjemce Grantu je povinen vrátit Společnosti veškeré dlužné částky Grantu ve smyslu článku 6.1 výše do deseti (10) dnů ode dne, kdy je Příjemci Grantu doručeno oznámení Společnosti o odstoupení od této Smlouvy, a to bankovním převodem na účet uvedený v takovém oznámení.</p> | <p>6.2 Rescission of this Agreement must be made in writing and shall enter into effect on the date of its delivery to the intended recipient Party. The Grant Recipient is obliged to return to the Company all outstanding amounts of the Grant within the meaning of Article 6.1 above within ten (10) days from the date on which the Grant Recipient receives the Company's notice of rescission from this Agreement via bank transfer to the account specified in such notice.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>7. SOULAD S PROTIKORUPČNÍ LEGISLATIVOU</p> | <p>7. ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE</p> |
| <p>7.1 Žádná ze Stran nebude jednat v rozporu s platnými právními předpisy v oblasti boje proti korupci (souhrnně „Protikorupční legislativa“), která se</p> | <p>7.1 Neither Party shall perform any actions that are prohibited by anti-corruption laws and legal regulations (collectively “Anti-Corruption Laws”) that may be</p> |

vztahují na jednu nebo obě Strany. Aniž by to mělo dopad na výše uvedené, žádná ze Stran není oprávněna provádět platby, ani nabízet nebo převádět jakékoliv hodnotné věci ve prospěch jakéhokoliv vládního úředníka státního zaměstnance, funkcionáře politické strany, kandidáta na politickou funkci ani jakékoliv třetí strany, která má k dané transakci vztah, způsobem porušujícím Protikorupční legislativu.

applicable to one or both Parties to this Agreement. Without limiting the foregoing, neither Party shall make any payments, or offer or transfer anything of value, to any government official or government employee, to any political party official or candidate for political office or to any other third party related to the transaction in a manner that would violate Anti-Corruption Laws.

8. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

8. MISCELLANEOUS

8.1 Tato Smlouva představuje úplnou dohodu Stran ohledně předmětu této Smlouvy a nahrazuje veškerá platná předchozí písemná nebo ústní ujednání a dohody mezi Stranami týkající se předmětu této Smlouvy.

8.1 This Agreement contain the entire agreement and understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and replaces all prior agreements or understandings, written or oral, with respect to the same subject matter still in force between the Parties.

8.2 Tuto Smlouvu lze měnit nebo upravovat pouze písemnou dohodou podepsanou oběma Stranami.

8.2 This Agreement may not be amended or modified except by a written agreement signed on behalf of each of the Parties hereto.

8.3 Příjemce Grantu se zavazuje, že bez předchozího písemného souhlasu Společnosti nepostoupí ani nepřevéde žádná ze svých práv, povinností ani závazků vyplývajících z této Smlouvy, ani se jich nezbaví jinak. Příjemce Grantu nemá právo na započtení svých pohledávek vůči Společnosti bez předchozího písemného souhlasu Společnosti.

8.3 The Grant Recipient will not assign, transfer, or otherwise dispose of any of its rights, duties, or obligations hereunder without the prior written consent of the Company. The Grant Recipient shall have no right to set off its claims against the Company without prior written consent of the Company.

8.4 Tato Smlouva a její výklad se řídí právním řádem České republiky. Veškeré spory, které nebudou vyřešeny smírně, budou řešit věcně a místně příslušné soudy České republiky.

8.4 This Agreement shall be construed and interpreted in accordance with the laws of the Czech Republic. Any dispute, if not amicably settled, shall be submitted to the competent courts of the Czech Republic.

Tato Smlouva byla vyhotovena v dvojjazyčné česko-anglické verzi. Obě jazykové verze jsou identické. V případě rozporů mezi oběma jazykovými verzemi, bude mít přednost česká jazyková verze.

This Agreement is executed in bilingual Czech-English language version. Both language versions are identical. Should there be any discrepancy between the two languages versions, the Czech language version shall prevail.

Strany svým podpisem vyjadřují souhlas s veškerými podmínkami této Smlouvy.

By their signatures below, the Parties in this Agreement agree to all the terms and conditions of this Agreement.

Za Společnost / On behalf of the Company

Za Příjemce Grantu / On behalf of the Grant Recipient

Místo / In:

Místo / In:

Datum / Date:

Datum / Date:

Johnson & Johnson, s.r.o.

Fakultní nemocnice Plzeň

Ing. Michala Malát, MHA
Jednatelka společnosti

MUDr. Václav Šimánek, Ph.D.
Ředitel